

Presentación

Este número 26 de ELA está dedicado al tema “Gramática Funcional y sus Aplicaciones”. Reunimos aquí artículos basados en las ponencias que se presentaron en el coloquio del mismo nombre, organizado por los editores de este número especial en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México, del 11 al 13 de marzo de 1996.

El coloquio no pretendió dar un panorama representativo de las corrientes importantes en este campo sino crear un espacio en el que lingüistas, tanto de México como del extranjero, pudieran presentar sus respectivos enfoques y trabajos, discutirlos entre ellos y entre el público asistente. Oportunidades de intercambio y de discusión como este coloquio son cada vez más difíciles de realizar. Hoy día dominan los grandes congresos nacionales e internacionales con programas amplísimos que no brindan tiempo a los asistentes para reflexionar o razonar.

Nos hemos circunscrito, de manera muy subjetiva, a un pequeño grupo de ponentes debido, primordialmente, al número tan limitado de participantes que pudimos invitar al coloquio, nuestros intereses personales, los del CELE y por razones de carácter financiero. Los trabajos aquí presentados tienen en común el enfoque funcionalista de la lengua o, por lo menos, tratan de integrar a su trabajo lingüístico aspectos funcionales.

La “Gramática funcional”, como la definimos nosotros, implica que la lengua se percibe y analiza en función de contextos socioculturales y pragmáticos, y no sólo como un sistema cerrado, separado de su uso. Es obvio que esta definición es bastante amplia; pero nos parece justificada ante la variedad de enfoques y teorías que han sido propuestos en este campo durante los últimos treinta años: desde la “ordinary language philosophy” concebida en el contexto británico durante la primera mitad de nuestro siglo, y que ha sido fundamental para el desarrollo de la “lingüística sistémica-funcional” de Halliday y otros, pasando por la escuela de Praga, el funcionalismo de la “*West Coast*” norteamericana, la gramática cognitiva holística de Lakoff y Langacker, el funcionalismo francés de Martinet hasta enfoques pragmático-funcionales y textuales en Alemania. En los últimos años es notoria, en muchos de estos enfoques, la tendencia de integrar aspectos y teorías cognoscitivos a modelos funcionalistas, para poder expli-

car cómo la realidad sociocultural y contextual es representada e interviene en la cognición humana, factores decisivos para el actuar lingüístico. Al mismo tiempo, con el establecimiento de enfoques comunicativos e interculturales en la enseñanza de lenguas y con la rehabilitación - hasta cierto grado - del aprendizaje consciente de reglas gramaticales y funcionales, los modelos funcional-cognoscitivos también pueden ser de sumo interés para la didáctica y la gramática pedagógica.

Algunos trabajos de este volumen reflejan esas tendencias sin que haya una teoría o un enfoque común que los una. Sin embargo, creemos que cada uno de los trabajos presentados aquí aporta aspectos importantes, no solo para el panorama de una gramática funcional, sino también para posibles aplicaciones en diversos entornos prácticos.

Erich Steiner (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Alemania)¹ da un panorama general de la relación e interacción entre la lingüística sistémica-funcional y la enseñanza de lenguas (extranjeras). Caracteriza la postura de esta escuela funcional contrastándola con algunas controversias claves de las últimas décadas, como la relación entre la teoría y su aplicación, el papel de conocimientos explícitos gramaticales (y funcionales) en el salón de clase, la relación entre la didáctica de una L1 y la de una L2, entre otros. Muestra que el desarrollo histórico de la teoría sistémica-funcional ha tenido la influencia, en gran medida, de las necesidades y preguntas de la práctica, sobre todo en la enseñanza de lenguas, y que esta influencia es, en parte, responsable de su programa de investigación funcional-empírico y de su carácter pluralista.

Eija Ventola (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Alemania) se basa en el mismo marco teórico, aplicando el enfoque a la redacción de textos científicos en una L2. Muestra, con material empírico, cómo la estructuración y redacción de un texto tienen un papel primordial para convertirlo en “exitoso” en un cierto contexto social, cultural y discursivo. Analiza ejemplarmente aspectos de la textualidad en diferentes planos lingüísticos, como por ejemplo la coherencia, la referencia, la distribución de tema y rema, el grado de condensación, la intertextualidad, la perspectiva (“point of view”) y la organización ideológica, entre otros. El interés primordial de este análisis consiste en explicar cuáles son las características de un “buen” texto académico escrito en inglés, pregunta que, por razones obvias, es de gran importancia para la enseñanza de la redacción tanto en L1 como en L2.

El estudio de *Guiomar Ciapuscio* (Universidad de Buenos Aires, Argentina) trata un aspecto pedagógico del discurso académico: el análisis de la clase textual “exposición oral” de estudiantes basada en la lectura de textos lingüísticos especializados, en un contexto de seminario práctico en la universidad. El trabajo aspira a establecer la clase textual “exposición oral de literatura científica”, y a establecer sus normas textuales y funcionales basándose en la escuela alemana de la lingüística del texto, que combina aspectos gramaticales, funcionales y etnometodológicos al analizar textos escritos

¹ Erich Steiner estaba previsto como plenarista de este coloquio; lamentablemente no pudo venir por razones de salud. No obstante incluimos su trabajo en esta publicación.

y orales. Estas normas se derivan de comparar los criterios desarrollados por los estudiantes del seminario con un análisis lingüístico-funcional de las exposiciones orales. El estudio es parte de un proyecto de investigación que se lleva a cabo en la Universidad de Buenos Aires, cuyo objetivo es capacitar a los estudiantes de esa universidad en el discurso académico.

También *Silvia Kiczkovsky* (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México) se dedica a la investigación de textos redactados por estudiantes de lingüística, que son el resultado de la lectura previa de un texto científico; pero el interés no se centra en establecer las normas funcionales de una clase textual sino en el análisis de los textos bajo la perspectiva del aprendizaje académico-conceptual de los estudiantes: los resúmenes son vistos como la verbalización de una conceptualización provisional por parte de los estudiantes, etapa necesaria para el desarrollo de marcos conceptuales indispensables para poder participar en el discurso científico. El estudio de Kiczkovsky, que se basa principalmente en las teorías cognoscitivas holísticas de Lakoff y Langacker, muestra que las conceptualizaciones que producen los estudiantes del texto fuente pueden diferir bastante, pues dependen de las nociones y relaciones que les parecen más relevantes a los estudiantes al realizar la lectura.

El trabajo de *Dorothee Kaiser* (Universidad Central de Venezuela, Caracas) presenta y discute varios estudios sobre los procesos y las estrategias metacognoscitivas al redactar textos, tanto en una lengua materna como en una lengua extranjera. Estos estudios se han realizado últimamente en el marco de un proyecto de investigación en la universidad de Friburgo, Alemania (“Tensiones y transiciones entre oralidad y escrituralidad”). El artículo evalúa críticamente los resultados de estas investigaciones empíricas, incluso su metodología; analiza los factores metacognoscitivos específicos que intervienen en la redacción en una lengua extranjera y deriva conclusiones importantes para la didáctica.

Gerardo del Rosal (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México) propone la reconsideración del concepto de modalidad, integrando varias teorías y enfoques, tanto de la gramática funcional y cognitiva como del análisis del discurso. En su enfoque, la modalidad abarca todos los medios gramaticales que sirven para modular y anclar los esquemas evocados en el discurso y en el dominio cognoscitivo, de tal manera que representan la perspectiva y el perfil de fondo y relieve que les quiere dar el autor. Muestra en un análisis ejemplar que este enfoque integral se presta bien para detectar las etapas diferentes de la construcción del discurso, en este caso la etapa de argumentación en el sentido estricto. Los tiempos verbales, entre otras categorías, tienen un papel importante en esta construcción de zonas discursivas.

Phyllis Ryan (CELE, Universidad Nacional Autónoma de México) presenta otro concepto de modalidad, propuesto por Latour en su modelo discursivo-sociológico de la divulgación científica. “Modalidad”, en este enfoque, se define como estrategia lingüística de manejar “hechos” e hipótesis: no solo se aplica el concepto de modalidad a casos donde se quiere cuestionar la veracidad o relevancia de un cierto hecho/una hipótesis o las circunstancias de su producción, sino también a casos donde se presentan

ciertos resultados o teorías como algo no cuestionable, en última instancia, como un hecho fundamental. Se da un interesante paralelismo con el concepto de del Rosal (véase arriba).

Daniel Jacob (Ludwig-Maximilians-Universität München, Alemania), por su parte, presenta un análisis contrastivo (español-francés-alemán) de las estrategias lingüísticas que se manejan para expresar las categorías de la ‘estructura informativa’ en el discurso (tema - rema, topic - comment, given - new, focus, entre otros). Después de una discusión crítica de algunas de las definiciones de estos conceptos que se han dado en varias escuelas funcionales, y una propia delimitación de ‘tema’, ‘rema’ y ‘comment’, Jacob pasa a explicar y comparar las diferentes técnicas lingüísticas para expresar tema y rema en las tres lenguas respectivamente. Analiza también el grado de universalidad de las técnicas para expresar estas categorías funcionales, y los distintos planos lingüísticos en los cuales se pueden localizar las idiosincrasias de cada lengua. Concluye con algunas consecuencias para la gramática pedagógica, terreno en el que aún no se han integrado lo suficiente tales fenómenos discursivos, no obstante que tienen un papel excepcional en la producción escrita, sobre todo en el discurso científico.

El trabajo de *Marilyn Buck* (CELE, Universidad Nacional Autónoma de México) toca también aspectos gramático-funcionales en la enseñanza de lenguas. Presenta la teoría del procesamiento del lenguaje de VanPatten, enfoque que trata de desarrollar ante todo la comprensión e interpretación adecuada de los aspectos morfosintácticos por parte de los alumnos, para así estimular un “intake” que conduzca hacia un mejor desarrollo del sistema del interlenguaje del alumno. En la “práctica enfocada” (método didáctico propuesto para modificar y desarrollar los mecanismos no conscientes de procesamiento lingüístico), se presentan ejemplos lingüísticos de la lengua meta que son difíciles de procesar y donde se fomenta la asociación correcta entre formas y funciones por parte del alumno. La autora indica que se requiere todavía más investigación en el campo de la descripción funcional-pragmática, para elaborar actividades de este tipo.

Un campo lingüístico que puede presentar problemas para la asociación adecuada entre forma, valor semántico y función comunicativa es la derivación de palabras, una técnica morfosemántica ampliamente utilizada en el español. *Elisabeth Beniers* (Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México) escribe acerca de la descripción del valor semántico, estilístico y la función comunicativa de los sufijos posesivos del español mexicano. Mientras -ón(a) y -udo/a implican rasgos semánticos adicionales al sentido de “posesión”, -oso/a y -ado/a expresan simple “posesión”. Esta diferencia y el respectivo valor estilístico también determinan el uso especializado de los últimos dos como clasificadores en textos científicos y técnicos.

Concluye este número especial con una reseña del libro *Functional English Grammar*, de Graham Lock, realizada por *Natalia Ignatieva* (CELE, Universidad Nacional Autónoma de México). El libro puede resultar de gran interés para aquellos de nuestros amables lectores que quieran saber más acerca de cómo aplicar aspectos de la teoría de la lingüística sistémica-funcional en el salón de clase.

No queremos despedirnos sin expresar nuestros agradecimientos más cordiales a todos aquellos quienes hicieron posible primero, el coloquio y, después, la publicación de las contribuciones en este número especial. El coloquio no se hubiese realizado sin el apoyo financiero y logístico del CELE y sin la ayuda financiera del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y de la Universidad de Halle-Wittenberg, Alemania. Queremos agradecer especialmente a la licenciada María Aurora Marrón Orozco, directora del CELE, por su apoyo, a la doctora Marlene Rall, por la moderación de la mesa redonda con la que concluyó el coloquio, al Comité Editorial del CELE, en particular al doctor Dietrich Rall, editor responsable de ELA, por su disposición para publicar las contribuciones en este número especial y por su ayuda con los aspectos técnicos y de revisión, y al equipo técnico por su gran apoyo. Aquí Carlos García Naranjo merece una mención especial por su excelente trabajo. Agradecemos también a los dictaminadores de los respectivos artículos, a Guillermina Feher por la traducción del artículo de Eija Ventola, y, por último, de manera muy especial, a los contribuyentes para este número por su amable colaboración tanto en el coloquio como en la preparación de esta publicación.

Christian Fandrych, Ulrike Tallowitz
Editores del número especial ELA 26